

25.M-JUN-17

Feminino:

Masculino: Si

Edad: 17

Ciudad: Suam Leon Mallorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

10. Klamé
Kàarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajogua che camizara

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después ~~no~~ viene la criatura

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Es muy guapo es el señor C

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Uno gato paco por muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) *So no temage muchas cosas nuevas*
b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) *blague cuando estamos, alli*
b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) *le dijo chupe para que se quede*
b)

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) ~~aima~~ ~~no~~ *itidia aima medio kaigue*
b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) *Ma'ara piko ere*
b)

10- Esa mandioca está podrida

- a) *Pe mandio itijuma*
b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) *Kuefe ahucho un peti nandú guasu*
b)

12- Mañana es otro día

a) *Kolero ha'e ára jyma*

b)

13- Aníkera nde pochy che ama

a) *Do te maza a enojar mi amigo*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a) *¿La yerba está mala*

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a) *Sehara no va a comer hoy*

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) *ajajata*

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) *Encontre una calle escondido*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) *Pe jakaré ha'e michi*

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) *Pe kampera oguerete peti enkahe ñanduti*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moōpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28- ¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *ikatu exeri pitei vaso de agua houna, ikaturamo*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) *Como estas como te amaneziste*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokōiha rehegui

a) *que piko este oramento*

b)

25. M - JCM - 17

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: *si*

Edad: *17*

Ciudad: *Juan Leon Mallorquín*

Fecha: *28-09-10*

Nacionalidad Padre: *Italiano*

Nacionalidad Madre: *Paraguaya*

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? *Jopará*

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay`úhañgua oñondive	<i>A</i>
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	<i>G</i>
3. Pe karia`y iguapoiterei	<i>G</i>
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	<i>J</i>
5. Ndaha`ei la aikuaaiterei pe káso	<i>J</i>
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke`y	<i>J</i>
7. Avy`aiterei rotopahaguére ko`ape	<i>G</i>
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	<i>J</i>
9. ¿Dónde están tus amigos?	<i>C</i>
10. Che sy ha che ru oñe`é avañe`ẽ ha ndoi kuaái karaiñe`ẽ	<i>A</i>
11. Aquí rige la ley del mbarete	<i>J</i>

12. Hoy ando medio kaigue	·j
13. Le dijo gua'u que iba a venir	j
14. Hasy chéve che akā	B
15. Voy a ir a comprar para mi casa	Q
16. Oheka la imenarā	B
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	·j
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	j
20. Okañypaite lo mitā	B
21. Ojugāta oñodive	B
22. Che añe'ekuaa guaraniete	B